



## El Divorcio

En el nombre de Allah, Clemente, Misericordioso

1. ¡Oh, Profeta! Cuando divorciéis a las mujeres, hacedlo fuera del ciclo menstrual [y sin haber mantenido ninguna relación marital previa a manifestarles la voluntad de divorcio desde que finalizó su última menstruación, de manera que estén en disposición de empezar su período de espera para poder contraer matrimonio nuevamente].

Respetad bien los días de ese período, y temed a Allah, vuestro Señor. No las expulséis de sus hogares [durante el período de espera], a menos que hayan cometido una indecencia evidente, y

## AtTalaq

In the name of Allah, Most Gracious, Most Merciful.

1. O Prophet, when you divorce women, so divorce them for their (prescribed waiting) periods, and count the period. And fear Allah, your Lord. Do not expel them out of their (husbands') houses, nor should they (themselves) leave, except in case they commit a clear indecency. And these are the limits of Allah. And whoever transgresses the limits of Allah will certainly wrong his own self. You know not, Allah may bring about after this a matter (of reconciliation).

## الطَّلَق

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

يَا أَيُّهَا النَّبِيُّ إِذَا طَلَّقْتُمُ  
النِّسَاءَ فَطَلِّقُوهُنَّ  
لِعَدَّتِهِنَّ وَأَحْصُوا الْعِدَّةَ  
وَاتَّقُوا اللَّهَ رَبَّكُمْ لَا  
تُخْرِجُوهُنَّ مِنْ بُيُوتِهِنَّ  
وَلَا تَخْرُجْنَ إِلَّا أَنْ يَأْتِيَنَّ  
بِفَحِشَةٍ مُبَيِّنَةٍ وَتِلْكَ  
حُدُودُ اللَّهِ وَمَنْ يَتَعَدَّ  
حُدُودَ اللَّهِ فَقَدْ ظَلَمَ نَفْسَهُ  
لَا تَدْرِي لَعَلَّ اللَّهَ يُحْدِثُ  
بَعْدَ ذَلِكَ أَمْرًا

que tampoco ellas salgan [durante ese período por propia voluntad]. Éstas son las leyes de Allah, y quien quebrante las leyes de Allah habrá sido injusto consigo mismo. Tú no sabes si Allah, durante el período de espera, dispone otro desenlace [una reconciliación].

2. Cuando estén por finalizar su período de espera, reconciliaos con ellas en buenos términos o bien divorciadlas de buena manera. En ambos casos hacedlo ante dos testigos justos de entre vosotros, y que atestigüen ante Allah con equidad. Al cumplimiento de estas leyes es que exhorta a quien cree en Allah y en el Día del Juicio; y sabed que Allah siempre le dará una salida a quien Le tema,

3. Y le sustentará de donde menos lo espera. Y quien se encomiende a Allah,

2. Then when they have reached their term, either retain them in a fair manner, or part with them in a fair manner. And call to witness two just men from among you, and establish testimony for Allah. This you are admonished with, whoever believes in Allah and the Last Day. And whoever fears Allah, He will appoint for him a way out.

3. And He will provide for him from where he could not imagine. And whoever trusts in Allah,

فَإِذَا بَلَغْنَ أَجَلَهُنَّ  
فَأَمْسِكُوهُنَّ بِمَعْرُوفٍ أَوْ  
فَارِقُوهُنَّ بِمَعْرُوفٍ وَأَشْهِدُوا  
ذَوَيْ عَدْلٍ مِّنكُمْ وَأَقِيمُوا  
الشَّهَادَةَ لِلَّهِ ۚ ذَٰلِكُمْ  
يُوعَظُ بِهِ مَن كَانَ  
يُؤْمِنُ بِاللَّهِ وَالْيَوْمِ الْآخِرِ  
وَمَن يَتَّقِ اللَّهَ يَجْعَلْ لَهُ  
مَخْرَجًا

وَيَرْزُقْهُ مِنْ حَيْثُ لَا  
يَحْتَسِبُ ۚ وَمَن يَتَوَكَّلْ عَلَىٰ

sepa que Él le será suficiente y que Allah siempre hace que se ejecuten Sus órdenes. Ciertamente Él ha establecido a cada cosa su justa medida.

then He is sufficient for him. Indeed, Allah brings to fulfillment His decrees. Indeed, Allah has appointed for everything a measure.

اللَّهُ فَهُوَ حَسْبُهُ<sup>ع</sup> إِنَّ اللَّهَ  
بَلِّغُ أَمْرِهِ<sup>ع</sup> قَدْ جَعَلَ اللَّهُ  
لِكُلِّ شَيْءٍ قَدْرًا ﴿٣﴾

4. El período de espera para aquellas de vuestras mujeres que hayan llegado a la menopausia, si tenéis dudas de ello, es de tres meses, y el mismo período es para las que aún no menstrúan. En cambio, el de las embarazadas culminará cuando den a luz. Y sabed que Allah le facilitará a quien Le tema todos sus asuntos.

4. And those who have despaired of menstruation among your women, if you are in doubt, then their (waiting) period is three months, and those who have not menstruated yet. And for those who are pregnant, their term is when they deliver their burden. And whoever fears Allah, He will make his matter easy for him.

وَأَلَّتِي يَيْسَنَ مِنَ الْمَحِيضِ  
مِنْ نِسَائِكُمْ إِنْ آرْتَبْتُمْ  
فَعِدَّتُهُنَّ ثَلَاثَةُ أَشْهُرٍ وَالَّتِي  
لَمْ تَحِضْ<sup>ع</sup> وَأُولَتْ الْأَحْمَالِ  
أَجَلُهُنَّ أَنْ يَضَعْنَ حَمْلَهُنَّ<sup>ع</sup>  
وَمَنْ يَتَّقِ اللَّهَ يَجْعَلْ لَهُ مِنْ  
أَمْرِهِ يُسْرًا ﴿٤﴾

5. Así son las leyes que Allah ha prescrito para vosotros; y sabed que Allah le perdonará a quien Le tema sus malas obras y le concederá una grandiosa recompensa.

5. That is the command of Allah, which He has sent down to you. And whoever fears Allah, He will remove from him his evil deeds, and will enhance reward for him.

ذَلِكَ أَمْرُ اللَّهِ أَنْزَلَهُ<sup>ع</sup> إِلَيْكُمْ<sup>ع</sup>  
وَمَنْ يَتَّقِ اللَّهَ يُكَفِّرْ عَنْهُ  
سَيِّئَاتِهِ وَيُعْظِمْ لَهُ أَجْرًا ﴿٥﴾

6. Alojadlas donde habitéis [durante el período de espera], según vuestros medios.

6. Lodge them (in the waiting period) where you (yourselves) live, according to your

أَسْكِنُوهُنَّ مِنْ حَيْثُ  
سَكَنْتُمْ مِنْ وُجْدِكُمْ وَلَا

No las perjudiquéis haciéndolas pasar malos momentos. Si estuviesen embarazadas, mantenedlas hasta que den a luz, y si amamantan a vuestros hijos retribuidles con lo que corresponde. Llegad a un acuerdo de buena manera, pero si discrepáis, entonces que otra mujer los amamante.

means, and do not harm them, so as to oppress them. And if they are pregnant, then spend on them until they deliver their burden. Then if they suckle (the child) for you, then give them their wages, and confer among yourselves in kindness. And if you make difficulties (for each other) then another (woman) would suckle him.

تُضَارُّوهُنَّ لِتُضَيِّقُوا عَلَيْنَّ ۖ  
وَإِنْ كُنَّ أَوْلَاتٍ حَمَلٍ  
فَأَنْفِقُوا عَلَيْنَّ حَتَّىٰ يَضَعْنَ  
حَمْلَهُنَّ ۚ فَإِنْ أَرْضَعْنَ لَكُمْ  
فَاعْتَوْهُنَّ أَجُورَهُنَّ ۖ وَأْتَمِرُوا  
بَيْنَكُمْ بِمَعْرُوفٍ ۖ وَإِنْ تَعَاَسَرْتُمُ  
فَسَتَرْضِعُهُنَّ لَكُمْ أُخْرَىٰ ﴿٦﴾

7. Que el pudiente mantenga [a su hijo, y a su ex mujer mientras lo amamante] según sus medios, y aquel cuyo sustento sea limitado que lo haga acorde a lo que Allah le haya proveído. Allah no exige a nadie por encima de sus posibilidades. Y ciertamente luego de toda dificultad Allah os enviará un alivio.

7. Let the one with means spend according to his means, and he whose provision is restricted upon him, so let him spend from what Allah has given him. Allah does not burden a person beyond what He has given him. Allah will bring about ease after hardship.

لِيُنْفِقَ ذُو سَعَةٍ مِّن سَعَتِهِ ۖ  
وَمَنْ قُدِرَ عَلَيْهِ رِزْقُهُ  
فَلْيُنْفِقْ مِمَّا آتَاهُ اللَّهُ ۚ لَا  
يُكَلِّفُ اللَّهُ نَفْسًا إِلَّا مَا  
آتَاهَا ۚ سَيَجْعَلُ اللَّهُ بَعْدَ  
عُسْرٍ يُسْرًا ﴿٧﴾

8. A muchas ciudades que desobedecieron a su Señor y a Sus

8. And how many a town rebelled against the command of its Lord and His

وَكَايِنٍ مِّن قَرْيَةٍ عَتَتْ عَنْ  
أَمْرِ رَبِّهَا وَرُسُلِهِ ۚ فَحَاسِبْنَاهَا

Mensajeros les hicimos rendir cuentas en forma severa y les azotamos con un castigo terrible.

messengers, so We called it to a severe account and punished it with a terrible punishment.

حِسَابًا شَدِيدًا وَعَذَابًا نُّكَرًا ﴿٨﴾

9. Sufrieron las consecuencias de sus obras, y su destino fue la perdición.

9. So that it tasted the evil consequence of its affair, and the outcome of its affair was loss.

فَذَاقَتْ وَبَالَ أَمْرِهَا وَكَانَ عَاقِبَةُ أَمْرِهَا خُسْرًا ﴿٩﴾

10. Allah les ha preparado a ellos un castigo severo [el Día del Juicio]. Temed, pues, a Allah ¡Oh, hombres de intelecto que habéis creído! Ciertamente Allah os ha agraciado con el Corán

10. Allah has prepared for them a severe punishment (in Hereafter). So fear Allah, O you men of understanding who have believed. Indeed, Allah has sent down to you an admonition.

أَعَدَّ اللَّهُ لَهُمْ عَذَابًا شَدِيدًا فَاتَّقُوا اللَّهَ يَا أُولِيَ الْأَلْبَابِ الَّذِينَ ءَامَنُوا قَدْ أَنزَلَ اللَّهُ إِلَيْكُمْ ذِكْرًا ﴿١٠﴾

11. Y con un Mensajero que os recita los preceptos y los signos evidentes de Allah, para extraer de las tinieblas hacia la luz a quienes crean y obren correctamente. A quien crea en Allah y obre piadosamente, Él le introducirá en jardines por donde corren los ríos, en los que vivirán eternamente; y por

11. A Messenger (Muhammad), who recites to you the verses of Allah, clearly guided, that He may bring out those who believe and do righteous deeds from darkness into light. And whoever believes in Allah and does righteousness, He shall admit him into Gardens underneath which rivers flow,

رَسُولًا يَتْلُوا عَلَيْكُمْ ءَايَاتِ اللَّهِ مُبَيِّنَاتٍ لِّيُخْرِجَ الَّذِينَ ءَامَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ مِنَ الظُّلُمَاتِ إِلَى النُّورِ وَمَنْ يُؤْمِنْ بِاللَّهِ وَيَعْمَلْ صَالِحًا يُدْخِلْهُ جَنَّاتٍ تَجْرِي مِنْ تَحْتِهَا الْأَنْهَارُ خَالِدِينَ فِيهَا أَبَدًا قَدْ أَحْسَنَ اللَّهُ لَهُ

cierto que Allah le  
habrá concedido un  
hermoso sustento.

they shall abide  
therein forever. Allah  
has for such a one an  
excellent provision.



12. Allah es Quien  
creó siete cielos y otras  
tantas tierras. Su  
designio descende  
paulatinamente a  
través de ellos para  
que sepáis que Allah  
tiene poder sobre  
todas las cosas y que  
Allah todo lo abarca  
con Su conocimiento.

12. It is Allah who  
has created seven  
heavens and of the  
earth, the like of them.  
(His) command  
descends among them,  
so that you may  
know that Allah has  
power over all things,  
and that Allah  
encompasses all things  
in knowledge.

اللَّهُ الَّذِي خَلَقَ سَبْعَ  
سَمَوَاتٍ وَمِنَ الْأَرْضِ مِثْلَهُنَّ  
يَتَنَزَّلُ الْأَمْرُ بَيْنَهُنَّ لِتَعْلَمُوا  
أَنَّ اللَّهَ عَلَىٰ كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ  
وَأَنَّ اللَّهَ قَدْ أَحَاطَ بِكُلِّ  
شَيْءٍ عِلْمًا

